



СТРАТЕГІЇ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (56 аудиторних годин, 64 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	Старший викладач кафедри ТППАМ Кулезньова С.С. kulezneva@ukr.net
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjc2ODU3?cjc=fqmt5zw

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою навчальної дисципліни «Стратегії усного перекладу» є реінтеграція усіх видів мовленнєвої діяльності на більш високому рівні, розвиток перекладацької компетенції, що включає усний переклад (послідовний та переклад з аркушу, а також основи синхронного перекладу), подальше вдосконалення навичок в сприйнятті усних повідомлень, вдосконалення вмінь та навичок побудови висловлювань як іноземною мовою так і рідною мовою відповідно до лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей дискурсу.

Оволодіння кредитним модулем "Стратегії усного перекладу" базується на взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок. Фінальним завданням є написання контрольної роботи та складання заліку, для виконання яких студенти застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та участь у всіх видах діяльності). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями усного перекладу; аудіовізуальної продукції, друкованих медіа, тощо. У межах курсу розглядається специфіка усного перекладу а також його лексичні, граматичні й стилістичні особливості. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- володіти термінологічним апаратом перекладознавства на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній і науково-пізнавальній діяльності;
- систематично розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти;

- застосовувати перекладацькі стратегії і відповідні перекладацькі трансформації, які сприятимуть збереженню прагматичних та стилістичних настанов оригіналу
- здійснювати перекладацьку діяльність в умовах дефіциту мовних засобів та часу, стресових ситуацій та наявності перешкод;
- визначати та виправляти недоліки мисленневих, біхевіористичних та психомоторних механізмів для покращення якості та швидкості перекладацьких дій та їхнього результату;
- здійснювати антиципацію структурної та смислової сторони усного повідомлення, сегментувати текст оригіналу для його подальшого кодування мовою перекладу;
- передбачати труднощі, які можуть виникнути під час перекладу; бути уважним до фальшивих друзів перекладача;
- вільно висловлюватися мовою перекладу уникаючи типових недоліків усного мовлення, порушень мовної норми, повторів, стилістичних помилок, слів-паразитів.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових компетентностей (дивимось ОПП):

- використовувати перекладацький скоропис для виконання послідовного перекладу, володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді
- виокремлення інформаційного ядра повідомлення, оцінка його значущості, підбір відповідних еквівалентів для передачі змісту повідомлення мовою перекладу з метою досягнення оптимально правильного результату під час професійної діяльності;
- визначення принципів функціонування мовних одиниць і законів оперування ними для здійснення адекватного усного перекладу;
- подолання міжмовної інтерференції шляхом виділення відмінних рис мов оригіналу та перекладу на усіх мовних рівнях у процесі усної комунікації;
- вибір оптимальних прийомів і засобів для досягнення поставленої мети на кожному етапі реалізації перекладацької діяльності;
- точної та швидкої передачі фактичної інформації і точки зору відправника усного повідомлення протягом усього завдання, шляхом вибору адекватного еквіваленту для сегментних одиниць у разі відсутності точного відповідника у мові перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Порівняльна типологія», «Практичний курс перекладу» та «Прикладні лінгвістичні дослідження», а також «Усний послідовний переклад». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння та виконання вимог кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика»

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи
	кредитів	годин	практичні	СРС	Семестрова атестація
Денна	4	120	56	64	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню.

Тема 1.1. Лексичні особливості усного перекладу. Лакуни та способи їх подолання.

Тема 1.2. Яка з партій вдається до брудних технологій.

Тема 1.3. Репортаж Доббса 1.

Тема 1.4. Політичні плітки 1.

Тема 1.5. Здоровий глузд 1.

Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу.

Тема 2.1. Перша шпальта 2.

Тема 2.2. Репортаж Доббса 2.

Тема 2.3. Політичні плітки 2.

Тема 2.4. Здоровий глузд 2.

Розділ 3. Функціональна система усного перекладу. Передбачення та прогнозування в усному переклад.

Тема 3.1. Перша шпальта 3.

Тема 3.2. Репортаж Доббса 3.

Тема 3.3. Політичні плітки 3.

Тема 3.4. Здоровий глузд 3.

Розділ 4. Компресія та розширення в усному перекладі.

Тема 4.1. Перша шпальта 4.

Тема 4.2. Репортаж Доббса 4.

Тема 4.3. Політичні плітки 4.

Тема 4.4. Здоровий глузд 4.

Розділ 5. Граматичні проблеми в усному перекладі.

Тема 5.1. Перша шпальта 5.

Тема 5.2. Репортаж Доббса 5.

Тема 5.3. Політичні плітки 5.

Тема 5.4. Здоровий глузд 5.

Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями

Тема 6.1. Перша шпальта 6.

Тема 6.2. Репортаж Доббса 6.

Тема 6.3. Політичні плітки 6.

Тема 6.4. Здоровий глузд 6.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Гон О., Гулик В., Мірам Г., Морозов В., Голованчук Л. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс. Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів. – К.: Факт, 2007. – 136 с.

2. Гон О.М., Морозов В.П., Нощенко М.О., Мовчан П.П., Гулик В.О. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів. – К.: 2011. – 152 с.

3. Максимов С.Є. «Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова)». - Київ, 2007, «Ленвіт». -416 с.

4. «Переклад англомовної технічної літератури. - За ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. - «Нова книга». Вінниця, 2006, 291 с.

5. «Переклад англомовної юридичної літератури». Під ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана, - Вінниця, «Поділля - 2000», 2002, 447с.

6. «Переклад англомовної економічної літератури». Під ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана, - Вінниця, «Поділля - 2000», 2002,

7. Ребрій О.В. «Перекладацький скоропис» Під ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана, - Вінниця, «Поділля - 2000», 2002, 110с.

Додаткова література:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури.
2. Частина 1. Граматичні труднощі.» Вид-во «Нова книга», Вінниця. 2001.-721с.
3. Карабан В.І. «Переклад англійської наукової і технічної
4. Коломієць С.С. «Методичні вказівки до використання рольової гри в курсі практика перекладу», Київ, «Політехніка», 2003, 39с
5. Кулезньова С.С. Усний двосторонній переклад. Методичні вказівки до виконання домашньої контрольної роботи. Частина I., Київ, НТУУ «КПІ», 2012, 80с.
6. Мірам. Г. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англ.. мови для ВНЗ. – К.: Факт, 2005 – 152 с.
7. Svetlana Kolomiets, Svetlana Kulezniova and Ninel Pepelova «Higher education Goes European», TU Ilmenau, Germany, 1997, 129с.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Тема 1.1. Лексичні особливості усного перекладу. Лакуни та способи їх подолання.	2
2	Тема 1.2. Яка з партій вдається до брудних технологій.	2
3	Тема 1.3. Репортаж Доббса 1.	2
4	Тема 1.4. Політичні плітки 1.	2
5	Тема 1.5. Здоровий глузд 1.	2
6	Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу.	2
7	Тема 2.1. Перша шпальта 2.	2
8	Тема 2.2. Репортаж Доббса 2.	2
9	Тема 2.3. Політичні плітки 2.	2
10	Тема 2.4. Здоровий глузд 2.	2
11	Розділ 3. Функціональна система усного перекладу. Передбачення та прогнозування в усному переклад. Тема 3.1. Перша шпальта 3.	2
12	Тема 3.2. Репортаж Доббса 3.	2
13	Тема 3.3. Політичні плітки 3.	2
14	Тема 3.4. Здоровий глузд 3.	2
15	Розділ 4. Компресія та розширення в усному перекладі.	2

	Тема 4.1. Перша шпальта 4.	
16	Тема 4.2. Репортаж Доббса 4.	2
17	Тема 4.3. Політичні плітки 4.	2
18	Тема 4.4. Здоровий глузд 4.	2
19	Розділ 5. Граматичні проблеми в усному перекладі. Тема 5.1. Перша шпальта 5.	2
20	Тема 5.2. Репортаж Доббса 5.	2
21	Тема 5.3. Політичні плітки 5.	2
22	Тема 5.4. Здоровий глузд 5.	2
23	Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями Тема 6.1. Перша шпальта 6.	2
24	Тема 6.2. Репортаж Доббса 6.	2
25	Тема 6.3. Політичні плітки 6.	2
26	Тема 6.4. Здоровий глузд 6.	2
27	Модульна контрольна робота (МКР).	2
28	Підвищення рейтингу. Залік.	2
Всього:		56

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Тема 1.1. Лексичні особливості усного перекладу. Лакуни та способи їх подолання. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
2	Тема 1.2. Яка з партій вдається до брудних технологій. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
3	Тема 1.3. Репортаж Доббса 1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
4	Тема 1.4. Політичні плітки 1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
5	Тема 1.5. Здоровий глузд 1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
6	Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу. Тема 2.1. Перша шпальта 2. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
7	Тема 2.2. Репортаж Доббса 2. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
8	Тема 2.3. Політичні плітки 2. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
9	Тема 2.4. Здоровий глузд 1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття	2
10	Розділ 3. Функціональна система усного перекладу. Передбачення та прогнозування в усному переклад. Тема 3.1. Перша шпальта 3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
11	Тема 3.2. Репортаж Доббса 3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
12	Тема 3.3. Політичні плітки 3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2

13	Тема 3.4. Здоровий глузд 3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
14	Розділ 4. Компресія та розширення в усному перекладі.	2
	Тема 4.1. Перша шпальта 4. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	
15	Тема 4.2. Репортаж Доббса 4. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
16	Тема 4.3. Політичні плітки 4. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
17	Тема 4.4. Здоровий глузд 4. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
18	Розділ 5. Граматичні проблеми в усному перекладі.	2
	Тема 5.1. Перша шпальта 5. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	
19	Тема 5.2. Репортаж Доббса 5. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	Тема 5.3. Політичні плітки 5. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
21	Тема 5.4. Здоровий глузд 5. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
22	Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями	2
	Тема 6.1. Перша шпальта 6. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	
23	Тема 6.2. Репортаж Доббса 6. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
24	Тема 6.3. Політичні плітки 6. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
25	Тема 6.4. Здоровий глузд 6. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
26	Підведення підсумків. Повторення матеріалу.	3
27	Модульна контрольна робота (МКР).	4
28	Підвищення рейтингу. Залік.	6
Всього:		64

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту

отримання або згідно з інструкціями викладача. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 26 практичних заняттях;
- 2) написання контрольної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	52%	2	26	52
2.	Написання КР	48%	48	1	48
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

Максимальний бал, який студент може отримати протягом 8 семестру на практичних заняттях, дорівнює **52** бали. Ваговий бал за роботу на одному занятті = **2** бали. На практичних заняттях передбачено участь студентів в обговоренні теоретичних питань пройденої тематики, перевірку виконання домашніх практичних вправ, усний переклад запропонованого аудіо або відео матеріалу.

«відмінно» -2 бали - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, ґрунтовну і коректну відповідь на поставлені викладачем запитання, повне і коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«добре» - 1,7 бали - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, відповідь з незначними помилками на поставлені викладачем запитання, виконання практичних вправ домашнього завдання з декількома помилками;

«задовільно» - 1,4 бал - студент отримує за відвідування заняття, пасивну участь в обговоренні дискусійних питань, неповне або не цілком коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«незадовільно» - 1,1 бали – студент отримує за присутність на одному практичному занятті, виконання домашнього завдання на 30% або невиконання домашнього завдання;

0 балів – відсутність студента на занятті.

Контрольна робота (КР) виконується письмово. КР складається з 4-х завдань:

- перше завдання - 5 словосполучень, які треба записати символами та перекласти українською мовою, кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал;
- друге завдання - 5 словосполучень, які треба записати символами та перекласти англійською мовою, кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал;
- третє завдання - прослухати новини українською мовою, провести смисловий аналіз тексту, записати вертикально, використовуючи символи перекладацького скоропису та перекласти англійською мовою (7 балів);

- четверте завдання - прослухати новини англійською мовою, провести смисловий аналіз тексту, записати вертикально, використовуючи символи перекладацького скоропису та перекласти українською мовою (7 балів).

Максимальний ваговий бал за КР – 48.

«відмінно»	48-47 бали;
«добре»	43-36 балів;
«задовільно»	35-29 балів;
«незадовільно»	28-0 балів.

Критерії оцінювання третього та четвертого завдання модульної контрольної роботи

«відмінно» – 7-6 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; зміст усного повідомлення відтворено у повному обсязі; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 5-4 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; більшу частину усного повідомлення відтворено; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«задовільно» – 3-2 бали – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст перекладу фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Загальні критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково просявляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль може бути проведений на 7 тижні весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Загальні критерії оцінювання контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково просявляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль провадиться на 7-8 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-ий тиждень	-
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 24 балів	

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з контрольної роботи та роботи на практичних заняттях(≥ 30 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Максимальна загальна кількість балів, які може отримати студент протягом вивчення кредитного модуля «Стратегії усного перекладу» становить 100 балів. За умови проведення атестації у 8 семестрі студент може бути атестованим, якщо він набрав не менше 25 балів. Студенти, які набрали протягом семестру від 40 до 60 балів обов'язково здають залік. Під час заліку студент може отримати максимум 40 балів за виконання залікових завдань.

Залік складається з перевірки лінгвістичної компетенції, рівня умінь студентів застосовувати їх знання при виконанні практичних завдань під час усного перекладу. Оцінювання компетенції студентів здійснюється на основі таких критеріїв:

- **“відмінно”** (40-38 балів) виставляється за коректну та вичерпну відповідь та повний переклад усного повідомлення англійською та українською мовами;
- **“добре”** (37-30 балів) виставляється в разі неповного перекладу усного повідомлення та 3-5 помилок під час виконання практичних завдань на переклад англійською та українською мовами;
- **“задовільно”** (29-24 балів) виставляється за неповну або некоректну відповідь на завдання у білеті, а також недостатній рівень виконання практичних завдань з усного перекладу;
- **“незадовільно”** (23 і менше балів) виставляється в разі некоректної відповіді, невірному усному перекладі або їх повної відсутності.

Студент, який протягом семестру набрав 60 і більше балів може отримати залік «автоматом». Якщо студент бажає підвищити свій бал він може складати залік. При цьому застосовується жорстка система. Всі його бали, отримані протягом семестру анулюються крім балів, отриманих за КР. Розрахункова шкала для загального рейтингу буде наступною: 100 балів – 52 балів за КР = 48 балів.

Максимальний бал, який студент може отримати за виконання залікових завдань буде дорівнювати **48** балам.

“відмінно” (48-45,6 балів) - коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; зміст усного повідомлення відтворено у повному обсязі; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

“дуже добре” (45,12-40,8 балів) - виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 80% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; більшу частину усного повідомлення відтворено; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

“добре” (40,32-36 балів) - виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; більшу частину усного повідомлення відтворено; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

“задовільно” (35,52-31,2 бали) - неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

“достатньо” (30,72-28,8) - завдання виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 50% потрібної інформації); текст перекладу фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв’язним і містить грубі лексичні помилки.

“незадовільно” (28,7 і менше балів) 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст перекладу фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв’язним і містить грубі лексичні помилки.

Після складання заліку до балів, отриманих за відповіді на залікові питання, додаються бали за КР і це є остаточним сумарним балом студента.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено старшим викладачем кафедри ТППАМ Кулезньовою С.С.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)